

Samantabhadracaryāpraṇidhānam — Leçon 36

La strophe 43 constitue une phrase optative unique déployée sur ses quatre pādas¹ : elle énumère les qualités de Samantabhadra (corps, parole et esprit purs ; conduite pure ; champs purifiés ; habileté en matière de dédicace) que le locuteur souhaite égaler, au moyen d'une construction corrélatrice **ཅི་འདྲ་བ་...དེ་འདྲར་** et d'une triple reprise du connecteur additif KYANG (**ཡིད་ཀྱང་**, **བསྡུ་བའང་**, **བདག་ཀྱང་**). La strophe 44 se scinde en deux phrases distinctes, chacune conclue par l'auxiliaire honorifique **བགྱི** : la première engage le locuteur dans les vœux d'aspiration de Mañjuśrī, la seconde promet d'en accomplir toutes les activités, sans lassitude, durant les kalpas à venir.

Points grammaticaux saillants traités :

Le connecteur additif KYANG / YANG / 'ANG (Clair Miroir ch. VI). Le connecteur ZHING / CING de convergence sémantique (Clair Miroir ch. X) — à distinguer du substantif homophone **ཞིང་** « champ, royaume », qui n'est pas une particule. La construction corrélatrice **ཅི་འདྲ་...དེ་འདྲ** (Clair Miroir ch. XV). L'optatif en V + PAR/BAR + SHOG (Clair Miroir ch. X et ch. XXVIII). La construction de finalité PHYIR (Clair Miroir ch. III). La particule NI de thématization et de remplissage métrique (Clair Miroir ch. XII). La marque de l'ablatif NAS en emploi adverbial de manière, **ཀུན་ནས་** (Clair Miroir ch. IV). La marque oblique TU marquant l'étendue temporelle, **ཀུན་རྒྱུ་** (Clair Miroir ch. III). Les négations MA et MI (Clair Miroir ch. XVI).

1. Extrait de texte

| ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། | སྦྱོང་བ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།
| བསྡུ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། | དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། [43]

| ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་བྱིར། | འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱད་པར་བགྱི།
| མ་ཡོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་རྒྱུ་མི་སྦྱོར་བར། | དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། [44]

2. Traduction littéraire

Puissé-je être comparable à Samantabhadra : à son corps, sa parole et son esprit immaculés,
à sa conduite pure, à ses champs purs, et à son habileté excellente à reverser les mérites ! [43]

Je m'engagerai dans les Prières d'aspiration de Mañjuśrī, afin d'avoir une conduite

1. Le terme *pādas* en sanskrit désigne principalement les "pieds" ou les "quarts/sections" d'un ensemble, avec des connotations philosophiques, structurales ou métriques selon les contextes.

excellente, en tous points vertueuse.

J'accomplirai, sans répit, chacune de ses activités, au cours de tous les kalpas à venir !
[44]²

Traduction alternative :

Que mon corps, ma parole et mon esprit aussi soient parfaitement purs,
que ma conduite soit pure et que tous mes champs soient entièrement purifiés ;
et que ma dédicace aussi, de quelque excellente habileté qu'elle procède,
soit, moi de même, égale à la sienne ! [43]

Afin de pratiquer, en tous points, la vertu excellente,
je m'exercerai aux prières d'aspiration de Mañjuśrī.
Sans jamais me lasser, durant tous les kalpas à venir,
j'accomplirai pleinement, sans rien en omettre, toutes ses activités. [44]

3. Analyse du texte — marquage des particules

[ལུས་དང་] [ངག་དང་] [ཡིད་ཀྱང་] [ནམ་དག་ཅིང་] [སྤྱོད་པ་ནམ་དག་] [ཞིང་ནམས་] [ཡོངས་དག་
དང་]

[བསྐྱོ་བའང་] [བཟང་པོ་མཁས་པ་] [ཅི་འདྲ་བ་] [དེ་འདྲར་] [བདག་ཀྱང་] [དེ་དང་] [མཚུངས་པར་
ཞོག]

[ཀུན་ནས་] [དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་བྱིར་] [འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་] [སྒྲིན་ལམ་] [སྤྱད་པར་བགྱི་]
[མ་འོངས་] [བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་] [མི་སྤྱོ་བར་] [དེ་ཡི་] [བྱ་བ་] [མ་ལུས་] [རྫོགས་པར་བགྱི་]

2. Traduction d'Audrey Desserrières, livre des Kagyu Meunlam, Rabsel.

4. Vocabulaire

ལུས་	corps — kāya
ངག་	parole — vāc
ཡིད་	esprit, mental — manas
ཁྱང་ / འང་	connecteur additif KYANG : « aussi, même, également » (Clair Miroir ch. VI)
ནུམ་དག་	parfaitement pur, immaculé
ཅིང་	connecteur ZHING, convergence sémantique : « et, tout en » (Clair Miroir ch. X)
སྒྲིད་པ་	conduite, pratique, engagement — caryā
ཁིང་	champ, royaume — kṣetra (à ne pas confondre avec le connecteur homophone ཅིང་/ཁིང་)
ནུམས་	marque du pluriel collectif
ཡོངས་དག་	entièrement pur, totalement purifié
དང་	connecteur adjonctif : « et » (Clair Miroir ch. XIII)
བསྐྱོབ་	dédicace, action de dédier les mérites — parināma
བཟང་པོ་	excellent, bon, vertueux — bhadra
མཁས་པ་	habileté, compétence, érudition — kauśalya
ཅི་འདྲ་བ་	de quelque façon que, quel qu'il soit (corrélatif indéfini, Clair Miroir ch. XV)
དེ་འདྲ་	de cette manière, semblable à cela (corrélatif démonstratif, Clair Miroir ch. XV)
ར་	marque oblique, variante de LA après finale vocalique (Clair Miroir ch. III)
བདག་	moi, je (pronom de la première personne)
མཆུངས་པ་	être égal, être semblable — sama

པར་ / བར་	marque oblique adverbialisatrice, variantes de LA (Clair Miroir ch. III)
ཤོག་	particule optative : « puisse... ! » (Clair Miroir ch. X et ch. XXVIII)
གུན་	tout, tous, la totalité
ནས་	marque de l'ablatif ; ici emploi adverbial de manière : « de toutes parts, entièrement » (Clair Miroir ch. IV)
དགེ་བ་	vertu, mérite — kuśala
ཕྱིར་	postposition de finalité : « afin de, en vue de, pour » (Clair Miroir ch. III)
འཇམ་དཔལ་	Mañjuśrī (nom propre)
ཀྱི་	génitif-relatif (Clair Miroir ch. I)
ནི་	particule de thématization et de remplissage métrique (Clair Miroir ch. XII)
སྟོན་ལམ་	aspiration, vœu, prière de souhait — praṇidhāna
སྟུང་བ་	pratiquer, mettre en œuvre, s'exercer à
བཟྱེ་	forme honorifique de la première personne de བྱེད་ « faire » ; auxiliaire volitif-futur (Clair Miroir ch. XXIX)
མ་འོངས་	futur, à venir (litt. « qui n'est pas encore venu »)
བསྐལ་བ་	ère cosmique, kalpa
ཏྱི་	oblique-terminatif ; ici emploi adverbial d'étendue temporelle : « durant, tout au long de » (Clair Miroir ch. III)
མི་	négation du non-passé, présent/futur (Clair Miroir ch. XVI)
སྟོབ་	se lasser, se décourager
དེ་	démonstratif anaphorique : « cela, celui-là »
ཡི་	variante du génitif après finale vocalique (Clair Miroir ch. I)
བྱ་བ་	activité, tâche, ce qui est à accomplir — kārya

མ་ལུས་	sans exception, sans reste, intégralement
རྫོགས་པ་	accomplir pleinement, parachever, parfaire

5. Analyse grammaticale détaillée

Note structurelle. La strophe 43 constitue une phrase optative unique déployée sur ses quatre pādas, énumérant les qualités de Samantabhadra (corps, parole, esprit purs ; conduite pure ; champs purifiés ; habileté en matière de dédicace) que le locuteur souhaite égaler, au moyen d'une triple reprise du connecteur additif KYANG (ཡིད་ཀྱང་, བསྟོ་བའང་, བདག་ཀྱང་). La strophe 44, en revanche, se scinde en deux phrases distinctes, chacune conclue par l'auxiliaire honorifique བགྱི (« je ferai ») : la première engage le locuteur dans les vœux d'aspiration de Mañjuśrī, la seconde promet d'en accomplir toutes les activités, sans lassitude, durant les kalpas à venir.

Strophe 43

Phrase unique — L'identification aux cinq qualités de Samantabhadra

།ལུས་དང་བག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།
།བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཞོག།

- ལུས་དང་ བག་དང་ ཡིད་ཀྱང་+ : coordination additive — « le corps, la parole et l'esprit aussi ». ལུས་ « corps » (kāya), བག་ « parole » (vāc) et ཡིད་ « esprit, mental » (manas) — les trois « portes » de l'être — sont coordonnés par le connecteur adjonctif +དང་+ (Clair Miroir ch. XIII) puis renforcés par +ཀྱང་+, variante du connecteur additif KYANG (Clair Miroir ch. VI), qui souligne l'inclusion exhaustive des trois portes.
- རྣམ་དག་ཅིང་+ : convergence sémantique — « étant parfaitement purs, et... ». རྣམ་དག་ « parfaitement pur, immaculé » est relié à la proposition suivante par +ཅིང་+, variante du connecteur ZHING marquant la convergence sémantique entre deux qualités coordonnées (Clair Miroir ch. X).
- སྟོན་པ་རྣམ་དག་ : proposition coordonnée — « [que] la conduite [soit] pure ». སྟོན་པ་ « conduite, pratique » (caryā) reprend le schéma prédicatif de la proposition précédente (adjectif à fonction verbale རྣམ་དག་ en position finale) sans particule de liaison explicite — asyndète fréquente en poésie classique.
- ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་+དང་+ : proposition coordonnée — « et [que] tous les champs [soient] entièrement purifiés ». ཞིང་ « champ, royaume » (kṣetra)³ — ici un substantif lexical, homophone du connecteur ཅིང་/ཞིང་ vu ci-dessus mais grammaticalement distinct — est marqué du pluriel collectif རྣམས་, puis qualifié par ཡོངས་དག་ « entièrement pur ». Le connecteur adjonctif +དང་+ referme la série (Clair Miroir ch. XIII).
- བསྟོ་བའང་+ : syntagme sujet additif — « la dédicace, elle aussi ». བསྟོ་བ་ « dédicace, action de dédier [les mérites] » (parināma) est marqué de +འང་+, variante du connecteur additif KYANG

3. En tibétain classique, une même syllabe peut selon le contexte être une particule grammaticale ou un morphème lexical à part entière ; seule la syntaxe permet de trancher entre les deux lectures.

employée après finale vocalique et soudée sans tsek au mot précédent (Clair Miroir ch. VI) : « la dédicace aussi », faisant écho à ་རྒྱ་ dans ཡིད་རྒྱ་ à la première ligne.

- བཟང་པོ་མཁས་པ་ : syntagme nominal apposé — « l'habileté excellente ». བཟང་པོ་ « excellent » (bhadra) qualifie མཁས་པ་ « habileté, compétence » (kaūsalya) : « [dont] l'excellente habileté ».
- ཅི་འདྲ་+བ་ ... ཇི་འདྲ་+རྩ་ : construction corrélatrice — « de quelque façon que... de cette même façon ». ཅི་འདྲ་ « de quelque façon, quel qu'il soit » et son corrélatif de reprise ཇི་འདྲ་ « de cette manière » forment la paire ཅི་འདྲ་...ཇི་འདྲ་ (Clair Miroir ch. XV, Les corrélatifs)⁴. Le premier terme est nominalisé par +བ་ (Clair Miroir ch. XVIII), le second porte la marque oblique +རྩ་, variante de LA après finale vocalique (Clair Miroir ch. III), qui l'adverbialise : « de cette même façon ».
- བདག་+ཡང་ : sujet additif — « moi aussi ». བདག་ « moi, je » est renforcé par +ཡང་ (Clair Miroir ch. VI), faisant écho aux deux occurrences précédentes de la même particule (ཡིད་རྒྱ་, བསྐྱོ་བའང་) : cette triple reprise du connecteur additif insiste sur l'identité totale visée entre le locuteur et Samantabhadra.
- ཇི་དང་+མཚུངས་+པར་+ཞོག : optatif conclusif — « puisse-je lui être égal ! ». ཇི་ « cela, celui-là » (reprise anaphorique de Samantabhadra) est suivi du connecteur +དང་ en emploi comitatif-associatif (« avec, à ») ; མཚུངས་པ་ « être égal, semblable » (sama) est adverbialisé par la marque oblique +པར་ (Clair Miroir ch. III), puis suivi de la particule optative ཞོག, qui clôt la strophe selon la structure V(non-volitif) + PAR/BAR + SHOG exposée par Le Clair Miroir (ch. X et ch. XXVIII) : « puisse[-je] devenir semblable à lui ! ».

Traduction : Traduction de la strophe 43 : Que mon corps, ma parole et mon esprit aussi soient parfaitement purs, que ma conduite soit pure et que tous mes champs soient entièrement purifiés ; et que ma dédicace aussi, de quelque excellente habileté qu'elle procède, soit, moi de même, égale à la sienne !

Strophe 44

Première phrase (ligne 1) – L'engagement dans les vœux de Mañjuśrī

། གུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་ཕྱིར། །འཇམ་དབལ་གྱི་ནི་སྦོན་ལམ་སྤྱད་བར་བཞི།

- གུན་ནས་+ : circonstant de manière — « de toutes parts, entièrement ». གུན་ « tout, tous » est suivi de la marque de l'ablatif +ནས་ en emploi adverbial de manière (Clair Miroir ch. IV), formant, comme རང་ནས་ ou སྦོན་ནས་, un circonstanciel : « entièrement, en tous points ».
- དགེ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་+ཕྱིར : complément de finalité — « afin de pratiquer la vertu excellente ». དགེ་བ་ « vertu, mérite » (kuśala), qualifié par བཟང་པོ་ « excellent », est l'objet du verbe nominalisé སྦྱོང་བའི་ (« pratiquer » + nominalisateur PA + génitif འི་), lui-même suivi de la postposition de finalité ཕྱིར « afin de, en vue de » (Clair Miroir ch. III).

4. Un corrélatif est un terme dont le sens dépend d'un indéfini énoncé dans une proposition antérieure ; en tibétain classique, la paire indéfini/démonstratif (par ex. ci 'dra... de 'dra) marque cette relation.

- **འཇམ་དཔལ་+གི་** : génitif — « de Mañjuśrī ». **འཇམ་དཔལ་** Mañjuśrī, nom propre du bodhisattva de la sagesse, est suivi du génitif **+གི་** (Clair Miroir ch. I), déterminant **སྟོན་ལམ་**.
- **+ནི་** : particule de thématization, reprise emphatique du syntagme qui précède⁵. La particule **+ནི་** + met en relief **འཇམ་དཔལ་གི་** (« de Mañjuśrī, précisément »).
- **སྟོན་ལམ་** : objet — « les prières d'aspiration ». **སྟོན་ལམ་** « aspiration, vœu » (praṇidhāna), déterminé par le génitif précédent, est l'objet du verbe qui suit.
- **སྟུན་+བར་+བགྱི་** : futur honorifique — « je pratiquerai, je m'exercerai [à] ». **སྟུན་** « pratiquer, mettre en œuvre » est adverbialisé par la marque oblique **+བར་** (Clair Miroir ch. III) puis suivi de **བགྱི་**, forme honorifique de la première personne de **བྱེད་** « faire », marquant ici le futur volitif (Clair Miroir ch. XXIX) : « je m'exercerai à... ».

Traduction : Traduction de la première phrase de la strophe 44 : Afin de pratiquer, en tous points, la vertu excellente, je m'exercerai aux prières d'aspiration de Mañjuśrī.

Deuxième phrase (ligne 2) – L'engagement sans lassitude durant les kalpas

།མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་རྒྱ་མི་སྟོབ་། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

- **མ་འོངས་** : adjectif — « futur, à venir ». **མ་འོངས་** « qui n'est pas encore venu », composé lexicalisé à partir de la négation MA (Clair Miroir ch. XVI) et du verbe **འོང་** « venir », qualifie **བསྐལ་བ་**.
- **བསྐལ་བ་ཀུན་རྒྱ་** : circonstant de temps — « durant tous les kalpas ». **བསྐལ་བ་** « ère cosmique, kalpa », déterminé par **ཀུན་** « tous », est suivi de la marque oblique **+རྒྱ་** en emploi adverbial d'étendue temporelle (Clair Miroir ch. III) : « durant tous les [kalpas] ».
- **མི་སྟོབ་** : circonstant négatif de manière — « sans se lasser ». **སྟོབ་** « se lasser, se décourager » est nié par la négation du non-passé MI (Clair Miroir ch. XVI), puis adverbialisé par la marque oblique **+བར་**, variante de PAR après finale nasale/vocalique (Clair Miroir ch. III) : « sans jamais se lasser ».
- **དེ་ཡི་** : génitif — « ses [activités] ». **དེ་** « cela, celui-là », reprise anaphorique de Mañjuśrī, est suivi de **+ཡི་**, variante vocalique du génitif (Clair Miroir ch. I), déterminant **བྱ་བ་**.
- **བྱ་བ་མ་ལུས་** : objet totalisé — « toutes ses activités, sans exception ». **བྱ་བ་** « activité, tâche » (kārya) est modifié par **མ་ལུས་** « sans exception, sans reste », adverbe négatif de complétude formé sur le même modèle qu'à la strophe 41 (négation MA + verbe « rester »).
- **རྫོགས་པར་བགྱི་** : futur honorifique conclusif — « j'accomplirai pleinement ». **རྫོགས་** « accomplir, parachever » (pūrṇa) est adverbialisé par **+བར་** puis suivi de l'auxiliaire honorifique **བགྱི་** (Clair Miroir ch. XXIX), refermant la strophe sur la même formule conclusive qu'à la strophe 41.

5. La particule NI peut également remplir une fonction purement métrique, pour compléter le nombre de syllabes du vers (Clair Miroir ch. XII).

Traduction : Traduction de la deuxième phrase de la strophe 44 : Sans jamais me lasser, durant tous les kalpas à venir, j'accomplirai pleinement, sans rien en omettre, toutes ses activités.

6. Traduction littérale complète

[43] Que mon corps, ma parole et mon esprit aussi soient parfaitement purs, que ma conduite soit pure et que tous mes champs soient entièrement purifiés ; et que ma dédicace aussi, de quelque excellente habileté qu'elle procède, soit, moi de même, égale à la sienne !

[44] Afin de pratiquer, en tous points, la vertu excellente, je m'exercerai aux prières d'aspiration de Mañjuśrī. Sans jamais me lasser, durant tous les kalpas à venir, j'accomplirai pleinement, sans rien en omettre, toutes ses activités.

7. Commentaire

16. Les cinq qualités à l'exemple de Samantabhadra

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། རྫོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།
བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཞོག།

Que mon corps, ma parole et mon esprit aussi soient parfaitement purs, que ma conduite soit pure et que tous mes champs soient entièrement purifiés ; et que ma dédicace aussi, de quelque excellente habileté qu'elle procède, soit, moi de même, égale à la sienne ! [43]

Le commentaire

ཚུལ་ཇི་ལྟར་ན། སེམས་ཅན་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་ལུས་མཐའ་ཡས་པར་རྫོད་པ་དང་།
དབྱེངས་གཅིག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་དང་འགྱུར་པའི་ངག་དང་། དེར་མ་ཐད་རྣམ་
པར་མི་རྟོག་བཞིན་མ་འདྲེས་པར་ཞེས་ལ་སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་འཇུག་ཀུས་
པའི་ཡིད་ཀྱང་སྟེ་སྟོ་གསུམ་པོ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་པར་བྱིན་དུག་གི་རྫོད་པ་ལ་སེར་སྒྲ་
སོགས་གྱི་དྲི་མ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། ཞིང་མ་དག་པ་རྣམས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་དག་པར་

འགྱུར་བ་དང་ལྷ་པོ་དེ་ཐོབ་པའི་ཆེད་དུ་བསྟོར་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་

བཏབ་པ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲར་བདག་གྲང་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་དང་སྟོད་ཚུལ་མཚུངས་པར་

ཤོག་ཅིག

Comment cela s'accomplit-il ? Il s'agit de manifester un corps ལྷས་ infini qui discipline chaque être selon ce qui lui convient ; d'user d'une parole རག་ qui, par une seule mélodie, s'accorde aux sons et aux langages de tous les êtres ; et, de plus, d'un esprit ཡིད་ capable de connaître toutes choses sans concept et sans les mélanger, tout en demeurant dans le recueillement de la grande compassion — c'est-à-dire que les trois portes soient parfaitement pures རྣམ་པར་དག་ — ainsi que d'une conduite སྟོད་བ་ dans les six perfections, purifiée des souillures telles que l'avarice, et de purifier entièrement ཡོངས་སུ་དག་པར་ les champs ཞིང་ encore impurs : puissé-je, afin d'obtenir ces cinq qualités, être moi aussi བདག་གྲང་ l'égal de Samantabhadra dans sa manière d'agir, de la même façon ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲར་ que fut excellente et habile བཟང་པོ་མཁས་པ་ sa dédicace བསྟོར་བ་ !

17. (1) L'exemple d'aspiration de Mañjuśrī

།ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་བྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྟུང་པར་བགྱི།

Afin de pratiquer, en tous points, la vertu excellente, je m'exercerai aux prières d'aspiration de Mañjuśrī. [44]

Le commentaire

ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་ཀུན་ནས་དགེ་བ་ཐབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཆོས་བཟང་པོ་སྟོད་བ་སྟུང་

ཅིང་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་བྱིར་འཕགས་མཆོག་འཇམ་དཔལ་སྟོན་གྱི་ཆེ་རྒྱལ་པོ་ནམ་མཁའ་

ཞེས་པར་གྱུར་པས་ནི་འདི་སྐད་དུ། འཁོར་བའི་མཐའ་ཇི་ཙམ་པ་དེ་སྲིད་དུ་སེམས་ཅན་ལ་

པན་པ་སྟོད་པར་བྱའོ་ཞེས་པ་ཐོགས་སྟོན་ལམ་རྒྱ་ཆེར་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་

ཀྱང་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་བདེ་ཞིང་པན་པར་བྱ་བ་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་

བ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བའི་དོན་སྤྱད་པར་བགྱི་ཏྟེ།

Afin de pratiquer et d'assimiler le dharma excellent, profond et vaste, entièrement vertueux du début, du milieu et de la fin ཀྱན་ནས་དགེ་བ་, le noble suprême Mañjuśrī འཕགས་མཆོག་འཇམ་དཔལ་, en un temps ancien, alors qu'il était le roi Nam-mkha' (« Ciel »), forma ce vaste vœu d'aspiration སྟོན་ལམ་ : « Aussi longtemps que durera le saṃsāra, je pratiquerai ce qui profite aux êtres ! » Tout comme lui, moi aussi, afin de ཕྱིར་, par diverses actions bénéfiques et sources de bonheur pour tous les êtres sans exception, et de faire en sorte qu'ils obtiennent les hautes existences et la libération, je m'exercerai [aux prières de Mañjuśrī] སྤྱད་པར་བགྱི་ !

(2) L'engagement sans lassitude durant les kalpas

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀྱན་ཏུ་མི་སྟོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།

Sans jamais me lasser, durant tous les kalpas à venir, j'accomplirai pleinement, sans rien en omettre, toutes ses activités. [44]

Le commentaire

དེ་ལྟར་སྐས་ཀྱི་མཆོག་གཉིས་དང་སྟོད་བསྟོ་སྟོན་ལམ་མཚུངས་པར་སྟོན་བ་དེ་ཡང་བར་

མ་དོར་ལྷོག་པར་མི་འགྱུར་པར་མཐར་ཕྱིན་པའི་ཕྱིར་དུ་མ་འོངས་ཕྱི་མཐར་ཐུག་པ་མེད་

པའི་བསྐྱལ་བ་ཀྱན་ཏུ་ནམ་ཡང་སེམས་མི་སྟོ་བར་བཙོན་འགྱུས་ལྷགས་དྲག་པོ་དེ་ཡི་བྱ་བ་

ཏྟེ་སྟོད་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷག་མ་མ་ལུས་པ་བདག་གིས་ཇོགས་པར་བགྱི་བར་ཤོག་

ཅིག་པའོ།

Ainsi, pour que ce vœu d'être l'égal des deux fils suprêmes [Samantabhadra et Mañjuśrī] dans leur conduite, leur dédicace et leurs aspirations ne connaisse, en chemin, ni retour en arrière ni abandon, mais parvienne à son terme — que, durant tous les kalpas à venir མ་འོངས་...བསྐྱལ་བ་ཀྱན་ཏུ་, sans fin dernière, sans jamais me lasser སེམས་མི་སྟོ་བར་, avec une énergie vigoureuse et intense,

j'accomplisse pleinement, moi-même, toutes ces activités, c'est-à-dire cette conduite, sans qu'il en reste le moindre résidu དེ་ཡི་བྱ་བ་...མ་ལུས་པ་...རྫོགས་པར་བགྱི !

8. Vocabulaire du commentaire

དི་ལྟར་	comment, de quelle façon
སེམས་ཅན་	être sensible, être animé — sattva
འདུལ་བ་	dresser, discipliner, dompter — vinaya
མཐའ་ཡས་པ་	infini, illimité, sans limite — ananta
སྟོན་པ་	montrer, enseigner, manifester
དབྱངས་	mélodie, son musical — svara
སྐད་	son et langage
འཁྱོར་པ་	convenable, à disposition, adapté à
མ་ཟད་	sans compter, de plus, en outre
ནམ་པར་མི་རྟོག་པ་	sans concept, non conceptuel — nirvikalpa
མ་འབྲེས་པ་	sans mélange, non mêlé
སྤྲང་ཇེ་ཆེན་པོ་	grande compassion — mahākaruṇā
ཉིང་རེ་འཛིན་	recueillement méditatif, samādhi
འདུག་བྱས་པ་	capable de s'engager, d'entrer dans
སྒོ་གསུམ་	les trois portes (corps, parole, esprit)
པར་ཕྱིན་དུག་	les six perfections (transcendantes) — ṣaṭ-pāramitā
སེར་སྒྲ་	avarice, avidité — mātsarya
དི་མ་	souillure, tache, impureté
ལྔ་པོ་	les cinq [qualités], l'ensemble des cinq
ཐོབ་པ་	obtenir, atteindre, réaliser
ཆེད་དུ་	en vue de, dans le but de
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་	Samantabhadra (nom propre)

ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་	le début, le milieu et la fin (les trois moments)
ཟབ་པ་	profond — gambhīra
ཀླ་ཆེ་བ་	vaste, étendu
ཆོས་	phénomène, doctrine, dharma
ཉམས་སུ་ལེན་པ་	assimiler, mettre en pratique, expérimenter
འཕགས་མཆོག་	noble suprême
སྔོན་གྱི་ཆེ་	jadis, en un temps ancien, dans une vie antérieure
རྒྱལ་པོ་	roi — rāja
ཞེས་པར་གྱུར་པ་	être appelé, devenir dénommé
འཁོར་བ་	cycle des existences, saṃsāra
དི་ཅུམ་པ་	aussi longtemps que, autant que
སྤང་དུ་	jusqu'à ce que, tant que dure
ཕན་པ་	bénéfique, utile
སྣ་ཆོག་པ་	divers, variés
མཐོ་རིས་	hautes existences, mondes supérieurs
ཐར་པ་	libération — mokṣa
སྐུ་གྱི་མཆོག་གཉིས་	les deux fils suprêmes [Samantabhadra et Mañjuśrī]
བར་མ་དོར་	en cours de route, à mi-chemin
སྒྲིག་པ་	revenir en arrière, régresser
མཐར་ཐྱིན་པ་	parvenir au terme, mener à bien
མཐའ་ཐུག་པ་མེད་པ་	sans fin ultime, sans limite finale
བརྩོན་འགྲུས་	diligence, effort, énergie — vīrya
ཤུགས་དྲག་པོ་	intensité, vigueur

ལྷག་མ་

reste, résidu — śeṣa